第十六节　掌握文言文语句译成现代汉语

一、真题回放

（2019年)翻译句子：登高而招,臂非加长也,而见者远.

参考答案:登上高处招手,并非是你的胳膊变长了,但是远处的人也能看到你招手.

（2020年）.“孔子曰:三人行,则必有我师.”翻译正确的一项是(　　)

A. 孔子说:几个人同行,那么里面一定有可以当我老师的人.

B. 孔子说:三个人同行,那么里面一定有可以当我老师的人.

C. 孔子说:几个人同行,那么里面必须有可以当我老师的人.

D. 孔子认为:三个人同行,那么里面必须有可以当我老师的人.

【解析】“三人行”翻译为“几个人同行”,“必”翻译为“一定”.故选A.

（2021年）“将军战河北,臣战河南,然不自意能先入关破秦.”翻译正确的一项是(　　)

A. 将军在黄河以北作战,我在黄河以南作战,但我自己也没有料到能先进入函谷关攻破秦国.

B. 将军在河北作战,我在河南作战,但我自己也没有料到能先进入函谷关攻破秦国.

C. 将军在黄河以北作战,我在黄河以南作战,但我自己也不愿意先进入函谷关攻破秦国.

D．将军在河北作战,我在河南作战,但我自己也不愿意先进入函谷关攻破秦国.

【解析】“河北”的解释为“黄河以北”,“不自意”的解释为“我自己也没有料到”.故选A.

（2022年）“赂秦而力亏，破灭之道也”翻译正确的一项是(　　)

A.　贿赂秦国就失去力量，这就灭亡了。

B.　贿赂秦国自己就失去了国力，所以就灭亡了。

C.　行贿秦国，就损失了自己，最后就灭亡了。

D.　贿赂秦国，自己的实力就亏损，是灭亡的原因。

【解析】亏：亏损 答案是D

二、考试大纲

能将文言语句译成现代汉语

三、复习备考

翻译原则

翻译原则：

信：即要真实地表达原文句的意思。

达：即要规范而明白流畅地进行翻译。

雅：即用词造句比较考究，文笔优美。

翻译方法

1、对：就是对译，逐字逐句地对应性地落实翻译。

2、换：就是用现代词语替换文言词语。

3、留：就是保留文言文中一些基本词汇，专有名词。

4、略：就是略去文言文中某些虚词。有些文言虚词在句中只起其语法作用，在翻译时不必也不能落实，只要不影响语气，就可以从略不译。

5、补：就是补出文言文中的省略成分。

6、调：就是调整语序。如宾语前置、定语后置、主谓倒装等，翻译时就要把这些倒置的成分调整过来，否则就不符合现代汉语习惯。

一、基本方法：直译和意译。

文言文翻译的基本方法有直译和意译两种。所谓直译，是指用现代汉语的词对原文进行逐字逐句地对应翻译，做到实词、虚词尽可能文意相对。直译的好处是字字落实;其不足之处是有时译句文意难懂，语言也不够通顺。所谓意译，则是根据语句的意思进行翻译，做到尽量符合原文意思，语句 尽可能照顾原文词义。意译有一定的灵活性，文字可增可减，词语的位置可以变化，句式也可以变化。意译的好处是文意连贯，译文符合现代语言的表达习惯，比较 通顺、流畅、好懂。其不足是有时原文不能字字落实。这两种翻译方法以直译为主，意译为辅。

二、具体方法：留、删、补、换、调、变。

“留”，就是保留。凡是古今意义相同的词，以及古代的人名、地名、物名、官名、国号、年号、度量衡单位，翻译时可留不变。

“删”，就是删除。删掉无须译出的文言虚词。比如“沛公之参乘樊哙者也”——沛公的侍卫樊哙。“者也”是语尾助词。

“补”，就是增补。（1）变单音词为双音词；（2）补出省略句中的省略成分；（3）补出省略了的语句。注意：补出省略的成分或语句，要加括号。

“换”，就是替换。用现代词汇替换古代词汇。如把“吾、余、予”等换成“我”，把“尔、汝”等换成“你”。

“调”就是调整。把古汉语倒装句调整为现代汉语句式。主谓倒装句、宾语前置句、介宾后置句、定语后置句等翻译时一般应调整语序，以便符合现代汉语表达习惯。

“变”，就是变通。在忠实于原文的基础上，活译有关文字。如“波澜不惊”，可活译成“（湖面）风平浪静”。

三、古文翻译口诀

古文翻译，自有顺序，首览全篇，掌握大意；

先明主题，搜集信息，由段到句，从句到词，

全都理解，连贯一起，对待难句，则需心细，

照顾前文，联系后句，仔细斟酌，揣摩语气，

力求做到，合情合理，词句之间，联系紧密。

若有省略，补出本意，加上括号，表示增益。

人名地名，不必翻译，人身称谓，依照贯例，

"吾""余"为我，"尔""汝"为你。省略倒装，都有规律。

实词虚词，随文释义，敏化语感，因句而异。

译完之后，还须仔细，逐句对照，体会语气，

句子流畅，再行搁笔。

亚太无忧云课堂